



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

*Consulat général de France  
dans les provinces atlantiques*



UNIVERSITÉ DE MONCTON  
CAMPUS DE MONCTON

**Faculté des arts et des sciences sociales**  
Département de traduction et des langues

Le Consulat général de France dans les provinces atlantiques,

en collaboration avec le Département de traduction et  
des langues de l'Université de Moncton,

vous invite à une conférence de

**Madame Véronique Sauron**

(chargée d'enseignement à l'École de traduction et  
d'interprétation de l'Université de Genève)

sur

***Les enjeux de la traduction dans les organisations internationales***

(Impératifs liés aux objectifs de ces institutions,  
textes traités, outils méthodologiques, question des  
anglicismes et de la création terminologique)

**Samedi 4 juin à 15 h 30**

**Consulat général de France à Moncton**  
777, rue Main, suite 800

La conférence sera suivie d'un goûter.

Entrée gratuite – Inscription conseillée (auprès de Jacques Boudreau) :

[jacques.boudreau@diplomatie.gouv.fr](mailto:jacques.boudreau@diplomatie.gouv.fr) / 506-357-4191

## **Enjeux de la traduction dans les organisations internationales**

Les organisations internationales sont parmi les acteurs incontournables du marché de la traduction. Ces organisations ont la particularité d'utiliser plusieurs langues, de deux à dix pour certaines d'entre elles, dans leur communication officielle ou dans les rapports de travail internes, mais aussi de traiter de nombreux domaines, qui peuvent aller des plus techniques aux plus généraux. Les traductions qui sont effectuées au sein de ces organisations (par les services de traduction ou les traducteurs externes) répondent à un souci de rigueur et de précision absolue. De fait, traduire pour une organisation internationale est une activité très « encadrée ». Non seulement de nombreux lexiques et glossaires ont été créés au cours du temps pour assurer une certaine cohérence terminologique, mais également des guides dits manuels de style ou vade-mecum sont mis à la disposition des traducteurs. Nous nous proposons, à travers de nombreux exemples, de nous pencher sur la manière dont la traduction est envisagée dans ces institutions ou, pour être plus précis, ce que doit viser la traduction au regard des enjeux stratégiques et diplomatiques qui sous-tendent l'action des organisations internationales et de leur volonté de promouvoir le multiculturalisme et le plurilinguisme.

*Véronique-Anne Sauron est diplômée en droit, traduction, terminologie et traduction assistée par ordinateur. Elle enseigne la traduction juridique (anglais et espagnol vers le français) à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève et à l'Université Stendhal de Grenoble. À côté de ses activités académiques, elle continue d'exercer en tant que traductrice pour des organisations internationales (Croix-Rouge, Interpol, etc.) et des clients privés.*